

Chi gurixti guichliu

La creación del mundo
en el zapoteco de San Juan Guelavía



La Liga Bíblica

Las Sagradas Escrituras para Todos

El texto en zapoteco fue tomado del Nuevo Testamento en el zapoteco de San Juan Guelavía ©La Liga Bíblica, 1995.

El texto en español fue tomado del Nuevo Testamento, versión popular 1970, “Dios llega al hombre”, ©Sociedades Bíblicas Unidas, y es usado con el permiso correspondiente.

Las ilustraciones son propiedad de Alicia Paschal, y son usadas con el permiso correspondiente.

Primera edición
La creación del mundo
Zapoteco de San Juan Guelavía y español
zab 08-111 2C
©La Liga Bíblica, A.C. 2008
México, D.F.

Chi gurixti guichliu

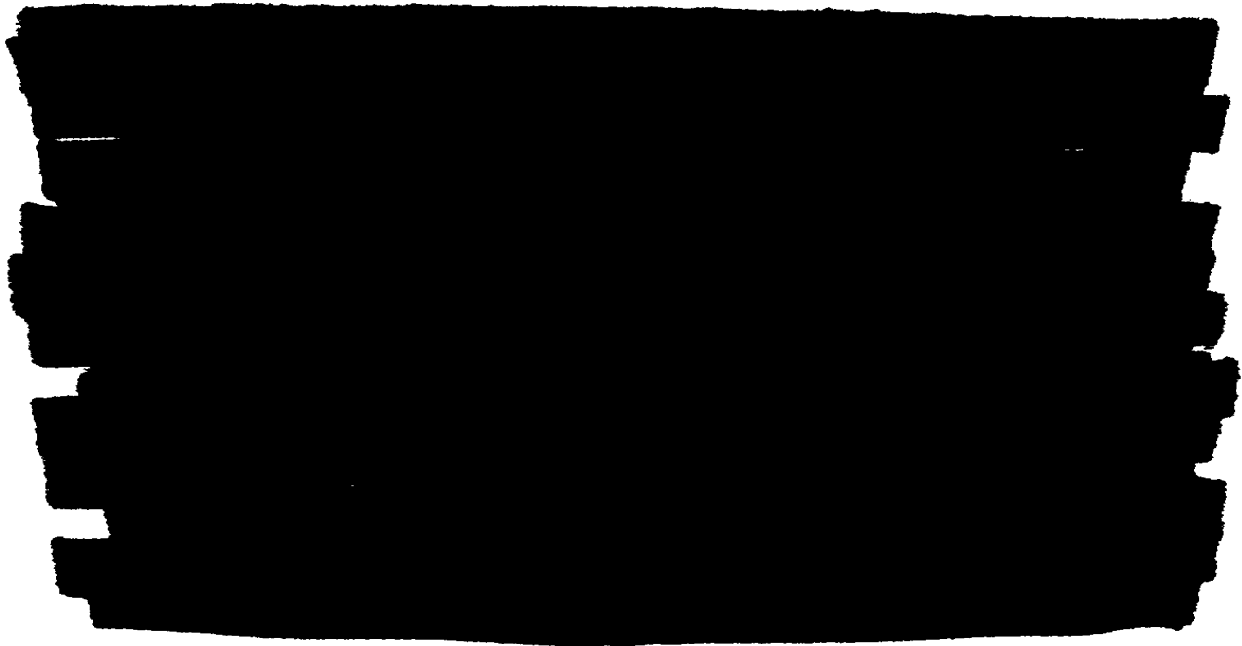
**La creación del mundo
en el zapoteco de San Juan
Guelavía**

Génesis 1:1-5

Deni guzulo irate, Dios banchuuny yabaa ne guichliu. Guichliu xiteete formi quit gúptini, xiteete quit gúuti loni nisrootisy quesentiand gúu iduibgabiite ne nacayza, chiy Spírit xte Dios zezeed lo nisqui.

Chiyru gunii Dios: “¡Yáany!”

Ax bieeny. Chi guná Dios güen ná guelnanieenqui chiy bldasáany guelnanieenqui cun guelnacay. Guelnanieenqui gulelány “rdxi”, ne guelnacayqui gulelány “guxin”. Ziy guc primer dxi.



Chiyru gunii Dios: “Chúu tuby ni ildasáa de nis te par ldasáa de nis.”

Ax guc ziy. Dios banchuuny tuby ni bldasáa de nisqui, duudx nisqui biian niguét ni rldasáa de nisqui, stuudxni biian yaa. Ax gulelány ni bldasáa de nisqui “yabaa”. Ziy guc ni rrop dxi.

Chiyru gunii Dios: “Nis ni biian niguét idxasáani tubyzy lat par chúu rut nabiz.”

Ax guc ziy. Chiy gulelá Dios rut nabizqui “guichliu”, ne nis ni bdxasáaqui gulelány “nisdoo”.

Chi guná Dios dec güenqui ná irate, ax guniiny: “Ildieny iralote de cuaan lo guichliu, de cuaan ni rbée bin ne de yag ni rcá frut loni.”

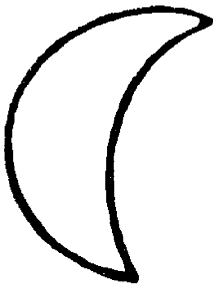
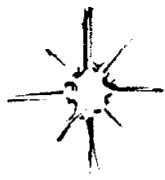
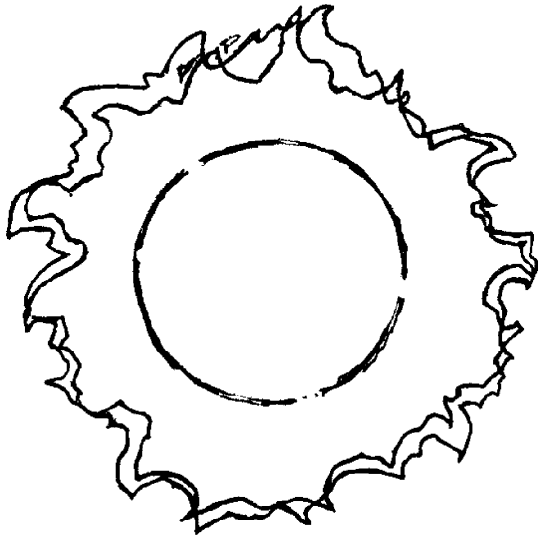
Ax guc ziy. Bldieny iralote de cuaan lo guichliu, de cuaan ni rbée bin ne de yag ni rcá frut loni. Ax guná Dios dec güenqui ná irate. Ziy guc ni rion dxi.



Génesis 1:14-19

Chiyru gunii Dios: “Chúu de bal llayabaa par iliuu cún rdxí ne cún guxin, ne illiuuza de balqui par yany xi dxi, xi iz ne xi tiampni, ne de bal llayabaaqui izieeny lo guichliu.”

Ax guc ziy. Dios baanny tuby balroo ni izieeny rdxí chiy baanny tuby bal binru ni izieeny guxin. Ne baanzacny de balgui. Dios guluuny de bal llayabaa par izieendeni lo guichliu rdxí ne guxin ne par ildasáadeni guelnanieeny cun guelnacay, ax gunány dec güenqui ná irate. Ziy guc ni rac tap dxi.



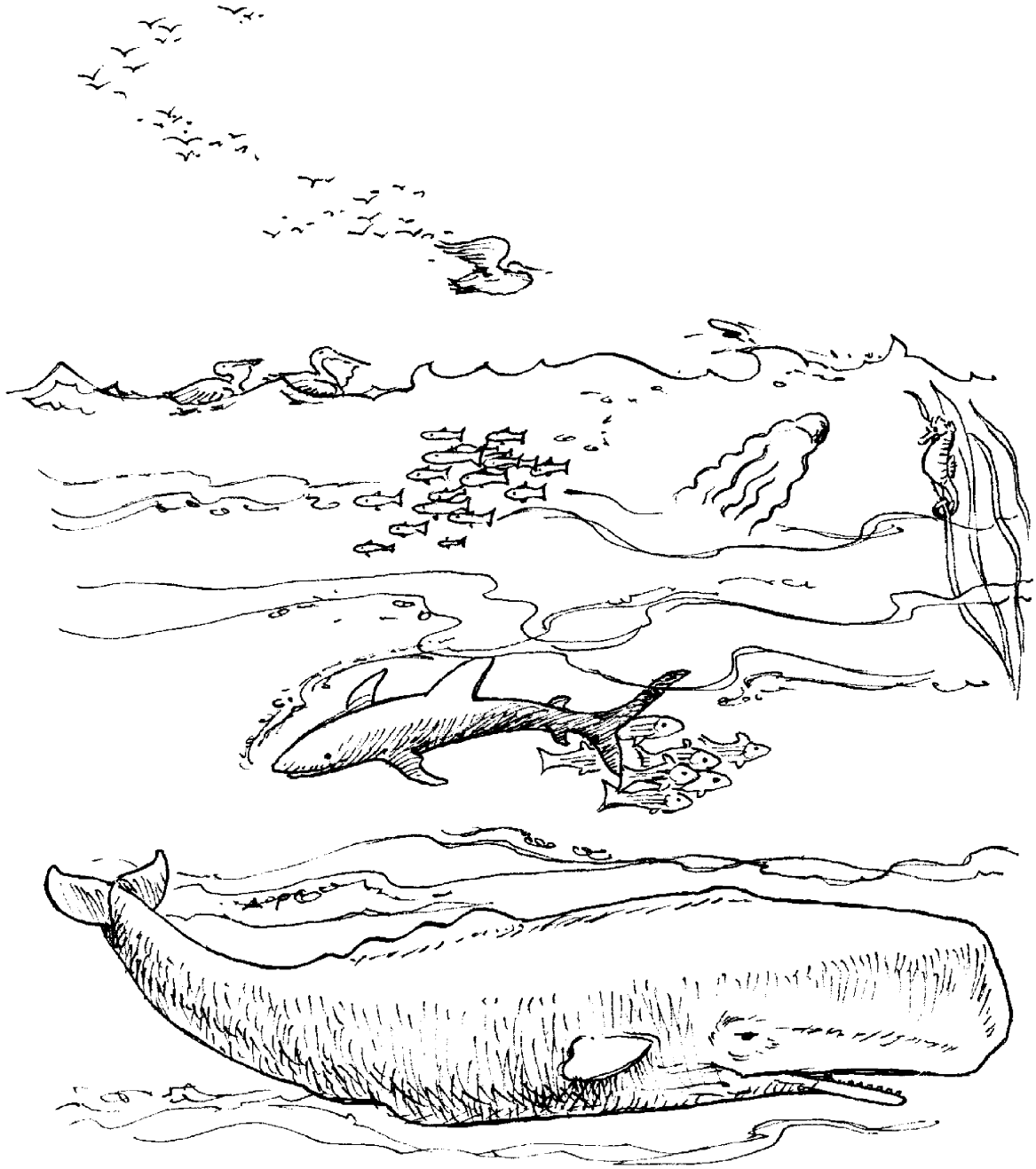
Génesis 1:20-23

Chiyru gunii Dios: “Lo nis gachy iralote many, ne lo guichliu chúu de many ni rzu, de many ni su yaa llayabaa.”

Ax guc ziy. Dios baanny de manyroodux ni núu lo nisdoo ne irateru de many ni rachy lo nisdoo, de many ni nabány lo nis, ne irateza de many ni rzu.

Chi gunány dec güenqui ná irate, chiy banldeeny quia de manyqui, guniiny: “Gulgaczieny, guldal, gulcha lo nisdoo, ne lo guichliu gaczienza de many ni rzu.”

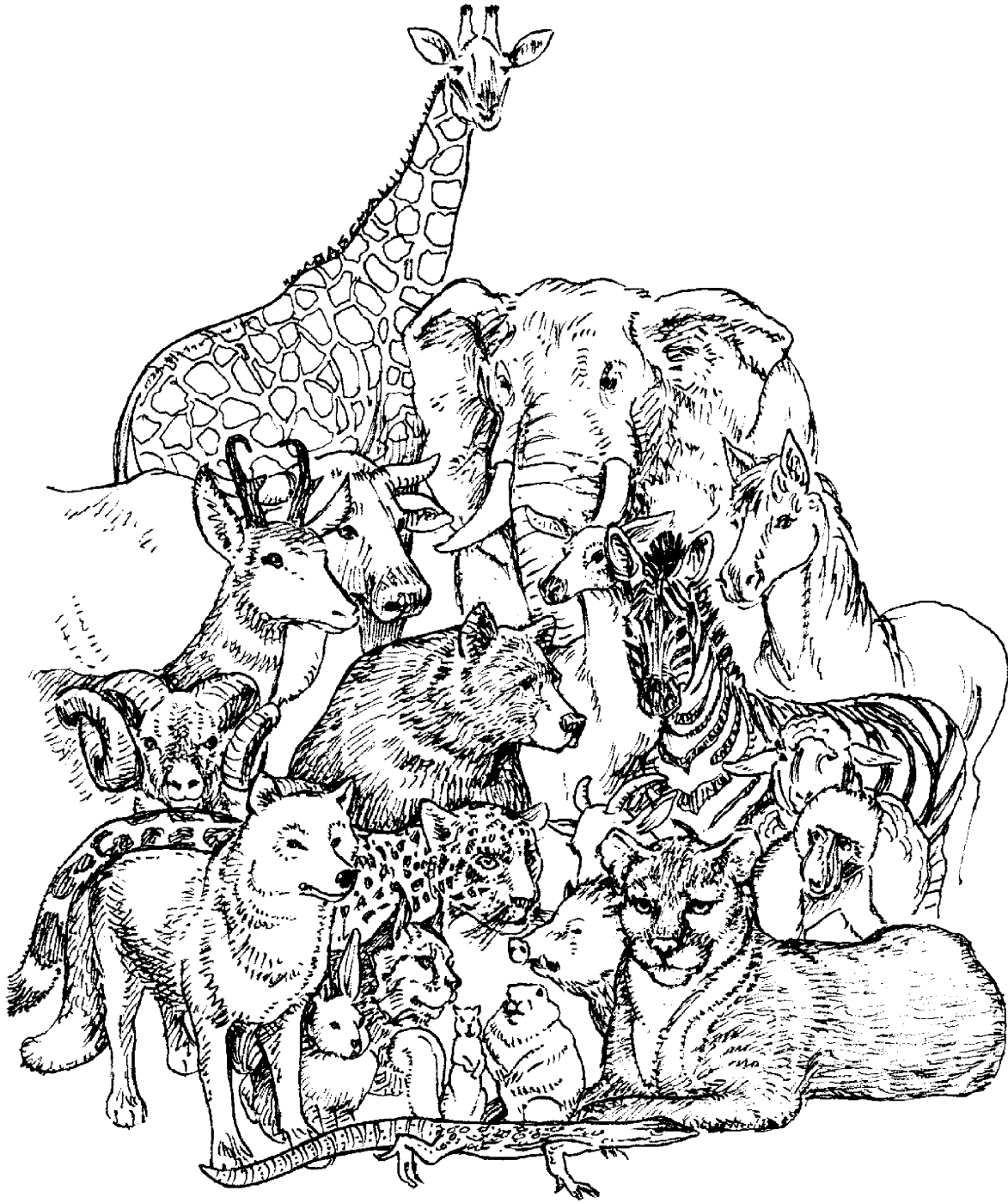
Ziy guc ni rac gaay dxi.



Génesis 1:24-25

Chiyru gunii Dios: “Chúu iralote de many lo guichliu: De many ni yacdoo ne de manydux ne de many ni illiuuby lo yiu.”

Ax guc ziy. Dios baanny de manyqui ax gunány dec güenqui ná irate.



Génesis 1:26-28

Chiy guniiny: “Anre idxanni bniety guichliu. Laab gacbi zec dunnì, zec ni nán, chiy inabeeb lo de many lo nisdoo, lo de many ni rzu, lo de many ni riacdoo, lo de manydux ne lo de many ni rliuuby lo yiu.”

Chi baany Dios bniety guichliu,

laany baanny laab zec laany,

nguiu ne gunaa baanny,

ax banldeeny quiadeb, guniiny:

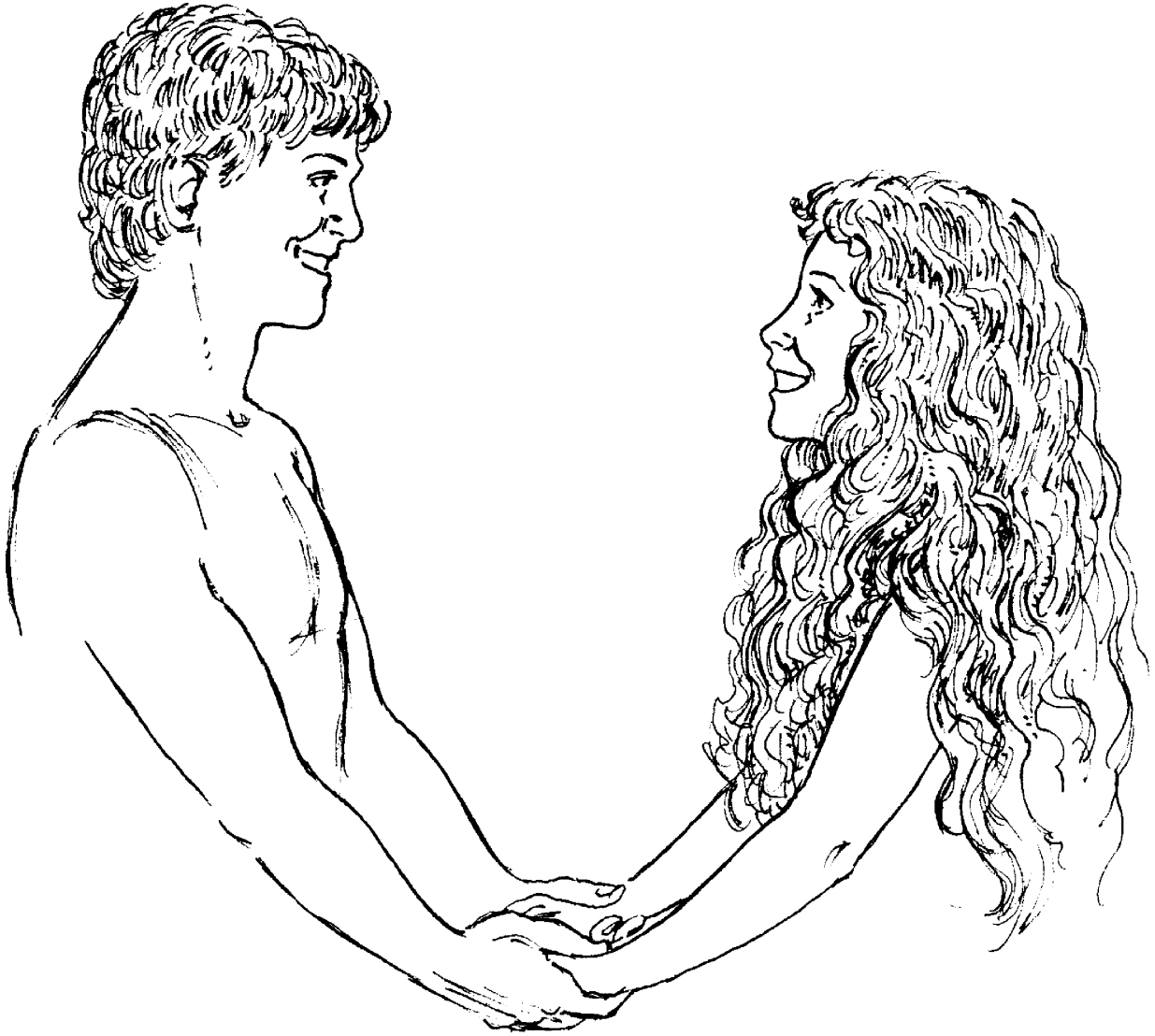
“Gulgaczieny, guldal, gulcha

lo guichliu ne gulnabeeni.

Gulnabee lo de many lo nisdoo,

lo de many ni rzu, ne lo irate de many

ni núu lo guichliu.”



Génesis 1:29-30

Ziyza raipny laadeb: “Gulguiaa, nare rniidxa laat irate de cuaan ni núu lo guichliu, de cuaan ni rbee bin, ne irate yag ni rca frut loni par illiuuni iquiintini. Chiy irate de manydux, irate de many ni rliuuby lo yiu ne irate de many ni rzu, de cuangaa rdeeda godem.”



Génesis 1:31–2:4

Ax guc ziy, ne Dios gunány dec quesentiand güen ná irate ni baanny. Ziy guc ni rac xoop dxi.

Yabaa ne guichliu cun irate ni núu llayabaa ne lo guichliu bialo gululldeni. Ax ni rac gadz dxi bzilaaz Dios xte irate ni baanny. Chiy bsiacldeeny ni rac gadz dxiqui, gulecany dxiqui para laany te pur dxiqui bzilaazny xte irate ni baanny. Ziy gucchuu yabaa ne guichliu.



Génesis 1:1–2:4

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua.

Entonces Dios dijo: “¡Que haya luz!”

Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó “día”, y a la oscuridad la llamó “noche”. De este modo se completó el primer día.

Después Dios dijo: “Que haya una bóveda que separe las aguas, para que éstas queden separadas.”

Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó “cielo”. De este modo se completó el segundo día.

Entonces Dios dijo: “Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.”

Y así fue. A la parte seca Dios la llamó “tierra”, y al agua que se había juntado la llamó “mar”.

Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: “Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.”

Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día.

Entonces Dios dijo: “Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbrén la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.”

Y así fue. Dios hizo las dos luces; la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día.

Luego Dios dijo: “Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.”

Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves.

Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: “Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.”

De este modo se completó el quinto día.

Entonces Dios dijo: “Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.”

Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien.

Entonces dijo: “Ahora hagamos al hombre. Se parecerá a nosotros, y tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.”

Cuando Dios creó al hombre,
lo creó parecido a Dios mismo;
hombre y mujer los creó,
y les dio su bendición:
“Tengan muchos, muchos hijos;
llenen el mundo y gobiérnenlo;
dominen a los peces y a las aves,
y a todos los animales que se
arrastran.”

Después les dijo: “Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.”

Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día.

El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación. Esta es la historia de la creación del cielo y de la tierra.